

## La traducción de textos políticos entre chino y español: un enfoque tridimensional

Mengjie Zhang  
Universidad Autónoma de Barcelona

Recibido: 19/07/2024  
Aceptado: 09/12/2024

### *Resumen*

Este estudio explora la aplicación del enfoque de “transformación tridimensional” en la traducción de textos políticos chinos al español, utilizando ejemplos del segundo volumen de *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China*. A través de las dimensiones lingüística, cultural y comunicativa, se analizan los desafíos específicos en la traducción de recursos como términos políticos, modismos y repeticiones, entre otras, considerando cómo estos elementos funcionan dentro del contexto político chino. La investigación demuestra cómo la traducción se equilibra no solo entre el TO y TT, sino también entre la interacción de las tres dimensiones.

### *Palabras clave*

Texto político, Traducción, Chino, Español, Transformación tridimensional



### *Introducción*

La “transformación tridimensional” es un enfoque clave en la traducción de textos complejos, que permite abordar los desafíos específicos en tres dimensiones fundamentales: la lingüística, la cultural y la comunicativa. Esta metodología, que deriva del paradigma de la eco-traductología, proporciona al traductor una guía para adaptar y seleccionar estrategias en función de los distintos niveles que intervienen en el proceso de traducción.

La eco-traductología es un enfoque interdisciplinario en los estudios de traducciones que combina principios de la ecología y la traductología. Propuesta

por Hu Gengshen en 2003, esta teoría se centra en cómo el traductor adapta y selecciona estrategias en función del entorno cultural, social y textual en el que se realiza la traducción. A través de la metáfora de la ecología, este enfoque analiza la interacción entre el texto de origen (TO), la comunidad de traductores, el público meta y el texto traducido (TT), promoviendo un equilibrio entre el TO y el TT. El objetivo es lograr una traducción dinámica y armoniosa que tenga en cuenta tanto las diferencias lingüísticas como las culturales. Este paradigma no busca una traducción correcta en términos absolutos, sino una traducción que sea adecuada al contexto lingüístico, cultural y comunicativo del texto. La traducción se entiende, por tanto, como un proceso dinámico y selectivo en el que el traductor toma decisiones basadas en los múltiples factores que rodean al texto (Chen, 2015).

La traducción, por un lado, es una actividad selectiva basada en el texto y dirigida por el traductor, cuyo propósito principal es la transformación de información intercultural. Por otro lado, el entorno de traducción se compone de múltiples dimensiones y elementos<sup>1</sup> (Hu, 2013, p. 237). Existe una relación lógica e intrínseca entre la lengua, la cultura y la comunicación, que refleja el proceso de transformación en la traducción. La traducción es una actividad que ocurre entre lenguas; el idioma facilita la comunicación, de la cual surge la cultura; a su vez, la cultura proporciona el contexto para la traducción. En este marco, la “transformación tridimensional” se convierte en una herramienta práctica que aplica los principios de la eco-traductología, permitiendo al traductor tomar decisiones que respeten tanto las particularidades lingüísticas como las culturales y comunicativas.

En este trabajo, se pretende aplicar el enfoque de la transformación tridimensional a la traducción de textos políticos chinos al español, tomando como ejemplo los elementos lingüístico recogidos en el primer capítulo del segundo volumen del libro “Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China”. Publicado en la versión china en 2017 y la versión española en 2018, este volumen reúne una serie de intervenciones, discursos y directivas emitidas por Xi Jinping entre 2014 y 2017, textos en los que se utilizan muchos recursos discursivos como modismos, dichos populares, poemas y términos políticos, entre otros. Así, el análisis de este trabajo no se limita al estilo personal de Xi

---

<sup>1</sup> Texto de origen traducido por la autora del trabajo: “翻译是以译者为主导，以文本为依托，以跨文化信息转换为宗旨，译者适应翻译生态环境对文本进行移植的选择活动，而翻译生态环境又是由多个维度多种元素构成的” (Hu, 2013, p. 237).

Jinping, sino que se centra en los desafíos textuales que presentan los discursos en su totalidad.

El objetivo principal de este estudio es explorar cómo la transformación tridimensional puede aplicarse eficazmente para resolver los problemas específicos que surgen en la traducción de términos políticos, estructuras sin sujeto y paralelismos (dimensión lingüística); alusiones y modismos (dimensión cultural); y elementos repetitivos (dimensión comunicativa). A lo largo del análisis, se utilizarán ejemplos tomados directamente del primer capítulo del volumen mencionado, con el fin de ilustrar las estrategias traductológicas más adecuadas para preservar tanto la precisión como la naturalidad en la lengua meta.

En términos metodológicos, este trabajo se basa en un análisis cualitativo de los ejemplos seleccionados, evaluando las decisiones traductológicas desde la perspectiva de la eco-traductología y su principio de adaptación y selección. Se analizarán las soluciones propuestas en cada caso, considerando cómo las tres dimensiones interactúan y se entrelazan en el proceso de traducción y cómo influyen en la decisión por parte de traductores en un contexto de textos políticos chinos.

### *1 Dimensión lingüística*

La dimensión lingüística pone de relieve la adaptación y modificación de las formas lingüísticas que el traductor debe llevar a cabo en el proceso de traducción. Al enfrentarse al texto original, los traductores comienzan por realizar transformaciones en el nivel del idioma, lo que abarca aspectos como la pronunciación, la estructura sintáctica, la retórica, el vocabulario, la sintaxis y el estilo, entre otros. Esta transformación en la dimensión lingüística es el requisito básico y fundamental de toda actividad traductora. De esta manera, es esencial que los traductores posean un amplio conocimiento lingüístico y comprendan a fondo las diferencias entre la lengua de partida (LP) y la lengua de llegada (LL), especialmente en el caso del chino y el español, debido a la considerable distancia estructural y cultural que los separa.

Según Saussure (1987), hay dos tipos de relación para vincular los elementos sintácticos dentro de una oración: la sintagmática y la paradigmática. La primera consiste en una serie de palabras agrupadas en torno a un núcleo con la misma función sintáctica y el mismo significado, que se da en presencia de

otros elementos del lenguaje. Su vinculación resulta obvia y directa, y sigue unas reglas fijadas a la hora de su composición. En cuanto a la segunda, la relación paradigmática, se trata de una relación vertical de los significados por ausencia de otros elementos lingüísticos. La posición de un elemento puede sustituirse por otro, mientras que la relación interna entre las estructuras sintácticas está oculta dentro del contexto y, a veces, es necesario intuirlo. Según esta definición, en español una sola palabra puede ser un sintagma, debido a que ya contiene mucha información mediante las conjugaciones y el resto de los morfemas, como los de persona, tiempo, número o modo. Por el contrario, una palabra china no puede ser sintagma, porque no es una lengua flexiva y dicha palabra aislada carece, pues, de esas informaciones.

La comprensión de las diferencias fundamentales entre las estructuras sintácticas y morfológicas del chino, que presenta un desafío distinto debido a su naturaleza no flexiva, y las lenguas romances, como el español, reviste una importancia crítica para los traductores. Este contraste no solo afecta la selección de palabras sino también la construcción de frases, obligando a los traductores a un ejercicio constante de adaptación y reconfiguración para preservar el significado y la intencionalidad del texto original. Para abordar adecuadamente la dimensión lingüística, el traductor debe tener en cuenta la interrelación entre las estructuras sintácticas y morfológicas del texto original y cómo estas pueden ser adaptadas en el idioma de destino. Solo a través de un análisis profundo de estas diferencias es posible realizar una traducción que mantenga el equilibrio entre la precisión lingüística y la adecuación cultural.

### *1.1 Términos Políticos*

Cuando hablamos de *términos políticos chinos*, nos referimos a un conjunto de vocabulario especializado propuesto por el PCCh y el Gobierno Central, que tiene un uso destacado en contextos domésticos y diplomáticos. Estos términos abarcan desde palabras individuales hasta frases completas que aparecen con frecuencia en documentos gubernamentales y reflejan conceptos o expresiones clave en el sistema político chino.

Los términos políticos chinos poseen características distintivas. En primer lugar, son productos de su tiempo y reflejan el contexto histórico, económico, político y social en el que surgen (Li, 2013). Además, el chino tiende a la concisión: a través de abreviaturas y combinaciones de sustantivos y números, logra expresar ideas complejas con pocos caracteres. Este rasgo es

particularmente relevante en textos políticos, donde se busca transmitir mensajes claros y contundentes de manera eficiente.

La traducción de estos términos al español plantea varios desafíos. La concisión del chino a menudo requiere expansión en español para preservar el significado completo, lo que puede afectar el estilo y la contundencia del discurso original. La falta de equivalencias directas en español para ciertos conceptos políticos chinos exige el uso de estrategias de adaptación o equivalencia funcional, de modo que el traductor transmita no solo el significado literal, sino también el contexto ideológico y cultural que subyace a estos términos. Otro desafío es la naturaleza abstracta de muchos términos políticos chinos, que pueden resultar vagos para un lector sin familiaridad con el sistema político del país. En tales casos, el traductor debe decidir hasta qué punto aclarar el significado mediante notas o paráfrasis, buscando siempre conservar la esencia del discurso original sin sobrecargar el texto.

Ejemplo 1: 五位一体

TO: 坚持不忘初心，继续前进，就要统筹推进“五位一体”总体布局... (traducción palabra por palabra: persistir no olvidar inicial idea, continuar avanzar, solo querer integral promover “cinco posiciones un todo” general diseño) (Xi, 2017, p. 16).

TT: Para seguir adelante sin olvidar las aspiraciones fundacionales, debemos impulsar con visión de conjunto la disposición general basada en un todo compuesto por cinco elementos [la construcción económica, la política, la cultural, la social y la de la civilización ecológica]... (Xi, 2018, p. 41).

“五位一体” (wǔ wèi yī tǐ) se refiere al plan de desarrollo general de China, que incluye cinco áreas clave: el progreso económico, político, cultural, social y ecológico. Para los lectores chinos, es un término que les resulta familiar, así que en el TO no hay explicación sobre el término. Sin embargo, para los lectores de fuera de China, la expresión “cinco elementos y un todo” carece de transparencia debido a la falta del contexto y la densidad conceptual.

Por lo tanto, el traductor primero adopta la traducción literal para mantener la forma concisa del TO, combina “un todo” y “cinco elementos” con el participio “compuesto” para establecer la relación interna de los dos. Sin embargo, como esta formulación por sí sola no ofrece suficiente claridad para el lector español, se añade una nota explicativa que desglosa los cinco elementos. Este enfoque permite mantener la estructura compacta del original

chino mientras se clarifica el significado del término en el contexto de la traducción.

El uso de notas explicativas es una estrategia común en la traducción de textos especializados, especialmente cuando los conceptos del idioma fuente no tienen equivalentes directos en el idioma meta. Al insertar la nota en la misma página en la que aparece el término, se facilita la comprensión inmediata del lector sin necesidad de interrumpir el flujo de lectura para buscar aclaraciones al final del texto. Sin embargo, la decisión de usar notas debe evaluarse cuidadosamente, ya que puede afectar el ritmo y la percepción de la fluidez en el texto traducido.

Una posible alternativa a la nota explicativa podría haber sido desarrollar una paráfrasis dentro del cuerpo del texto, explicando los cinco elementos sin necesidad de desviar al lector hacia una nota. Esto habría permitido una integración más natural del término en la traducción, aunque a costa de perder parte de la concisión del original chino. Este tipo de adaptación puede ser particularmente útil cuando se busca una traducción más accesible para el público general, sacrificando algo de la precisión para ganar en fluidez. Finalmente, es importante destacar que el uso de términos políticos complejos y la adaptación de sus traducciones no solo implica un conocimiento profundo del idioma, sino también del contexto cultural y político que los rodea. La tarea del traductor es equilibrar estos factores para ofrecer una traducción que sea fiel al original pero comprensible para la comunidad meta.

### *1.2 Paralelismo*

La retórica política persigue la construcción de textos retóricos mediante el paralelismo en la retórica cotidiana. Debido a que la retórica política a menudo se relaciona con los propósitos como aclarar ideas, explicar políticas y tratar la opinión pública, presta más atención a la persuasión y al estímulo de las emociones [...], lo que corresponde exactamente a las funciones de esta retórica política (Wu, 2021, p. 95)<sup>2</sup>.

En chino, el paralelismo, conocido como “排比” (pái bǐ), es una figura retórica que utiliza tres o más palabras, frases u oraciones similares en estructura y

---

<sup>2</sup> Texto de origen traducido por la autora del trabajo: “相对于日常修辞，政治修辞更热衷于以排比手法构建修辞文本。因为政治修辞往往跟阐明思想理念，政治主张有关，跟宣导政策，疏解民意有关，所以更注重表达的说服力与煽情力…恰恰契合了这种政治修辞的目标预期” (Wu, 2021, p. 95).

longitud, con significados relacionados o equivalentes, para crear un efecto de énfasis. Este recurso se usa con frecuencia en el discurso político, donde se busca fortalecer el mensaje y generar un impacto emocional en el público. Aunque en español el paralelismo se utiliza principalmente en la poesía, en chino tiene una gama más amplia de usos, incluyendo tanto el lenguaje oral como el escrito, especialmente en contextos formales como los discursos políticos.

Ejemplo 2:

TO: 我们脑子要特别清醒，眼睛要特别明亮，立场要特别坚定 (traducción palabra por palabra: nosotros mente debe ser muy clara, ojo debe ser muy brillante, posición debe ser muy firme) (Xi, 2017, p. 17).

TI: Debemos mantener la mente clara, la mirada lúcida y la posición muy firme (Xi, 2018, p. 22).

El paralelismo en chino genera efectos rítmicos y de énfasis mediante la repetición de estructuras sintácticas. Este ejemplo tiene paralelismo compuesto por tres oraciones simples y su estructura se repite tres veces: el sujeto “我们” (nosotros) + el sustantivo de dos caracteres chinos + el verbo “要” (debemos) + el adverbio “特别” (muy) + el adjetivo compuesto por dos caracteres chinos. En la traducción al español, el traductor opta por evitar la repetición innecesaria del sujeto “nosotros” y el verbo “debemos”, una estrategia coherente con las convenciones estilísticas del español, donde se tienden a evitar repeticiones dentro de la misma oración o párrafo. En su lugar, estos elementos se trasladan al inicio de la frase “debemos mantener...”, seguido de los sintagmas nominales, manteniendo así el paralelismo pero adaptándolo a la sintaxis del español.

Las oraciones paralelas en chino no solo tienen simetría formal, sino que también transmiten un tema y emoción coherentes. A través de la repetición y el énfasis, la postura y los puntos del orador se vuelven más claros y potentes, como en el ejemplo: “特别清醒” (muy claro), “特别明亮” (muy brillante) y “特别坚定” (muy firme). Estas palabras no solo expresan un significado concreto, sino que también enfatizan a través de la palabra “特别” (muy). En la traducción, el traductor decide omitirlo en algunos casos para evitar redundancias que podrían afectar la fluidez de la traducción. No obstante, el énfasis se preserva gracias a la estructura de la frase y a la elección de palabras con un tono fuerte y claro, manteniendo el efecto retórico del LP.

En el contexto español, el paralelismo tiende a evocar una sensación de equilibrio y orden, pero en menor medida se asocia con la persuasión o el impacto emocional directo. Sin embargo, al adaptar el paralelismo del chino al español, el traductor debe tener en cuenta este cambio de percepción y ajustar el uso de las repeticiones y las estructuras. Además de la estructura paralela, es crucial que el traductor mantenga el énfasis emocional y el ritmo del discurso original. En este caso, la elección de términos como “clara”, “lúcida” y “firme” en español refleja adecuadamente el tono contundente del original chino. El paralelismo no solo sirve para estructurar el discurso, sino también para intensificar el mensaje, lo que es fundamental en el ámbito político.

### *1.3 Oración sin sujeto*

Las oraciones sin sujeto son una característica distintiva de la gramática del chino moderno. En contraste con el español, donde el sujeto es esencial y muchas veces marcado por la conjugación verbal, en chino es común que entre un 10 % y un 40 % de las oraciones no tengan sujeto explícito (Xia & Xiao, 2020). Esta diferencia refleja la distinción entre la parataxis en chino, que establece relaciones implícitas entre los elementos de la oración, y la hipotaxis en español, donde estas relaciones son explícitas y se marcan mediante elementos lingüísticos.

En español, la omisión del sujeto es aún más frecuente que en chino. Sin embargo, en español, el hecho de no mencionar el sujeto en una oración no implica necesariamente que se trate de una oración sin sujeto, e incluso puede no considerarse una oración con sujeto elíptico, ya que la conjugación verbal indica claramente el sujeto. Por lo tanto, al traducir una oración en chino que omita el sujeto, en español no es necesario incluir el sujeto explícito; basta con seguir las normas gramaticales del español y expresar el sujeto mediante las variaciones de persona del verbo (Zhao, 1999, p. 258)<sup>3</sup>.

En chino, una oración básica puede carecer de sujeto, ya que el significado suele deducirse del contexto. Zhao divide las oraciones sin sujeto en chino en tres categorías: la primera es la oración con el sujeto omitido. Aunque no

---

<sup>3</sup> Texto de origen traducido por la autora del trabajo: “西语不说出主语的情形，比汉语还要多。但在西语里，不说主语的句子不一定就是无主句，甚至不是省略主语句，因为句中动词的变位已清楚地表明了主语。所以汉语省略主语的主句，译为西语时，可以照样不提主语，但是必须按照西语的规矩，借助动词的人称变化，表现出实际主语” (Zhao, 1999, p. 258).

aparece el sujeto explícito, se puede inferir por el contexto, como en la conversación oral donde se omiten pronombres como “tú” o “yo”. El segundo tipo son expresiones que describen fenómenos como “está nevando” o “ha salido el sol”, que en español también pueden traducirse como oraciones impersonales. El tercer tipo son oraciones sin sujeto formal o implícito. Estas oraciones, usadas especialmente en textos políticos, describen una acción o verdad sin especificar quién la realiza, lo que supone un desafío mayor para la traducción al español, donde suele ser necesario un sujeto.

Al traducir del chino al español, es esencial identificar cuándo es necesario introducir un sujeto explícito para cumplir con las reglas gramaticales del español. A continuación, el Ejemplo 3 ilustra cómo una oración sin sujeto en chino se traduce de manera efectiva al español:

Ejemplo 3:

TO: 要把我国发展得更好，离不开理想信念的力量 (traducción palabra por palabra: debe mi país desarrollar mejor, sin separarse ideal creencias poder) (Xi, 2017, p. 2).

TI: Para desarrollar mejor nuestro país no podemos separarnos de la fuerza del ideal y las convicciones (Xi, 2018, p. 4).

En el TO, se observan dos frases. La primera tiene un propósito adverbial que establece la intención de mejorar el desarrollo del país. La segunda frase, “离不开理想信念的力量” (sin separarse ideales creencias poder), carece de un sujeto explícito y no especifica claramente quién necesita el poder de los ideales y convicciones. En chino, esta estructura es común, ya que el contexto generalmente permite a los lectores inferir que el sujeto es un colectivo, en este caso, todos los ciudadanos chinos.

Al traducir al español, donde la estructura gramatical requiere un sujeto explícito para mayor claridad, el traductor opta por añadir “nosotros” en la segunda parte de la oración “no podemos separarnos”, lo que no solo ajusta la oración a las reglas gramaticales del español, sino que también acorta la distancia entre el discurso y el lector, haciéndolo más inclusivo y directo. Esta elección responde a la teoría de la equivalencia funcional, que busca mantener la intención y el impacto original del texto adaptándolo a las convenciones del idioma de destino.

A pesar de que otra opción podría ser el uso de una construcción impersonal, como “es imposible separarse de la fuerza del ideal y las convicciones”, que habría mantenido el tono impersonal del original. Sin embargo, la elección del

traductor de añadir “nosotros” refuerza la implicación directa de los ciudadanos en el desarrollo del país, un mensaje común en los discursos políticos chinos, donde se enfatiza la unidad y el esfuerzo colectivo.

## *2 Dimensión cultural*

La transformación en la dimensión cultural exige que “el traductor considere la traducción como una forma de comunicación que trasciende el idioma y la cultura. Es fundamental prestar atención a los obstáculos causados por las diferencias culturales y superarlos de manera adecuada” (Hu, 2013, p. 237)<sup>4</sup>. Dado que los dos idiomas pertenecen a comunidades culturales diferentes, cómo transmitir la connotación cultural del texto de origen y garantizar, a su vez, la armonía de la ecología cultural es una de las tareas importantes del traductor. El punto clave de la dimensión cultural son las diferencias en el contenido del LP y la cultura del LL. Para evitar distorsionar el TO desde la perspectiva de la cultura del idioma de destino, los traductores deben prestar más atención para adaptarse a todo el sistema cultural al que pertenece el LP cuando los traductores realizan la transformación del idioma original. Por lo tanto, el estudio de palabras y expresiones específicas de una cultura es de vital importancia para una actividad de comunicación intercultural como es la traducción.

### *2.1 Alusión*

Según la definición de la RAE, una alusión es una evocación de alguien a quien no se menciona por medio de una referencia cultural, histórica, mitológica, etc., como en el mentido robador de Europa por el toro<sup>5</sup>. Beristáin (1996, p. 14) define alusión como acción de aludir, de referirse a algo sin nombrarlo, sin mencionarlo o sin expresarlo.

---

<sup>4</sup> Texto de origen traducido por la autora del trabajo: “译者在翻译过程中要有文化意识，认识到翻译是跨越语言，跨越文化的交流。注意由于克服文化差异造成的障碍”(Hu, 2013:237).

<sup>5</sup> Real Academia Española (2024) “Alusión”, *Diccionario de la lengua española*, [en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/alusion> [Consultado el 23 de octubre de 2024].

En su calidad de figura, generalmente ha sido descrita como una estrategia expresiva que consiste en apuntar hacia una idea como la finalidad de presentarla al receptor a guisa de insinuación; e igualmente ha sido descrita como “tropo de sentencia para presentar los pensamientos con disimulo” [cf. G. Hermosilla]. En otras palabras, se da al manifestar el surgimiento la relación existente entre algo que se dice y algo que no se dice (Beristáin, 1996, p. 14).

En chino, alusión es “典故” (diǎn gù) o “用典” (yòng diǎn). Se refiere a las historias antiguas y a las palabras e imágenes provenientes de poemas o libros clásicos, por lo que tienen una connotación muy complicada. Es una forma de lenguaje que se crea en el proceso de conocer el mundo y está relacionada con el contexto específico sobre la cultura o la historia, la que refleja las ideas, la conciencia moral, la orientación de los valores y la forma de pensar de las personas en diferentes contextos culturales. Dadas estas particularidades, la alusión se utiliza en poemas para expresar completa e implícitamente las ideas centrales.

Ejemplo 4:

TO: 自知者英，自胜者雄 (traducción palabra por palabra: se conoce es inteligente, se supera es valiente) (Xi, 2017, p. 51).

TT: Los héroes son aquellos que se conocen a sí mismos y que pueden superar sus propias debilidades (Xi, 2018, p. 65).

Esta alusión proviene del filósofo chino Wang Tong (584-617), en la dinastía Sui. El monarca Li Mi le preguntó a Wang Tong qué es un héroe. Este respondió: “自知者英，自胜者雄” (el que se conoce a sí mismo es sabio, el que se supera a sí mismo es valiente). Los dos caracteres chinos “英” (sabio) y “雄” (valiente) juntos forman el término “英雄” (héroe), así que esta frase pretende explicar las características de los héroes a pesar de que la palabra héroe no aparece en esta oración.

Si se adopta la traducción literal, hay que dividir el significado de héroe en dos oraciones cortas para mantener la misma estructura del TO, y luego convertirla en una explicación de qué es un héroe: una persona sabia y valiente. Esta opción se distancia del propósito del TO y la intención del Secretario General Xi de querer citarla para compartir el concepto de héroe en los ojos de los ciudadanos chinos.

En lugar de dividir la palabra “héroe” en dos partes, una traducción más adaptada podría presentar a los “héroes” como “aquellos que se conocen a sí

mismos y superan sus propias debilidades”. Esta adaptación permite que el término funcione como sujeto de la oración, destacando sus características esenciales sin fragmentarlas. Al mantener esta coherencia lingüística en el texto de destino, el traductor logra reflejar no solo el sentido del TO, sino también su propósito comunicativo dentro del entorno cultural y lingüístico del idioma de llegada.

## 2.2 Modismo

Un modismo, según el diccionario de la RAE, es una expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman<sup>6</sup>. “习语” (xí yǔ), conocido también como “俗语” (sú yǔ), es el concepto en chino que corresponde al modismo en español. Es una unidad de lenguaje coloquial y popular creada por las masas, que refleja la experiencia de vida y los deseos de la gente. Igual que los modismos en español, los “习语” no tienen un significado literal deducible a partir de los caracteres que lo forman.

Ejemplo 5:

TO: 在任何工作中，我们既要讲两点论，又要讲重点论，没有主次，不加区别，眉毛胡子一把抓，是做不好工作的(traducción palabra por palabra: en cualquier trabajo, nosotros tanto debemos hablar dos puntos afirmación, como hablar de clave afirmación, no hay principal secundario, no hay diferencia, ceja barba un avez sujeta, no poder trabajar bien)(Xi, 2017, p. 19).

TT: En todos los trabajos debemos tener presentes la “doctrina de los dos puntos” y la “doctrina de punto focal”, ya que no podemos hacer bien el trabajo si nos ocupamos de los asuntos de manera desordenada y sin orden de prioridad.(Xi, 2018, p. 25)

“眉毛胡子一把抓” (méi máo hú zi yī bǎ zhuā) proviene una la película china de 1963 cuyo nombre en inglés es *Struggles In An Ancient City*. Literalmente se refiere a “sujetar las cejas y barba a la vez”. En la cara de un ser humano, las cejas están arriba y la barba está abajo, por lo tanto, las cejas se usan para referirse a las cosas más importantes, y la barba a las cosas secundarias. Así

---

<sup>6</sup> Real Academia Española (2024) “Modismo”, *Diccionario de la lengua española*, [en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/modismo> [Consultado el 23 de octubre de 2024]

pues, en la cultura china, las cejas representan las prioridades y la barba las cuestiones secundarias. Este modismo sugiere que es importante resolver primero los problemas principales antes de abordar los detalles menos importantes. Sin embargo, esta metáfora no tiene un equivalente cultural claro en español, y su traducción literal probablemente resultaría confusa para los lectores hispanohablantes.

En esta traducción, optan por omitir la metáfora literal de “cejas y barba”, adaptando el modismo al español con una expresión más explícita y clara: “manejar los asuntos de manera desordenada y sin orden de prioridad”. A pesar de renunciar tanto a la literalidad lingüística como a la connotación cultural específica del modismo original, consiguen transmitir el significado implícito del original, es decir, la advertencia sobre la necesidad de establecer prioridades para cumplir eficazmente con una tarea.

Ejemplo 6:

TO: 打铁还需自身硬 (traducción palabra por palabra: fortalecer el hierro hay que ser duro por sí mismo)(Xi, 2017, p. 12)

TI: ser duro al forjar el hierro (Xi, 2018, p. 26)

“打铁还需自身硬” (dǎ tiě hái xū zì shēn yìng) implica que, para lograr algo de manera efectiva, es esencial poseer solidez y competencia interna. En el contexto chino, se utiliza para enfatizar la necesidad de integridad y fuerza moral en la propia conducta, especialmente en el ámbito político y profesional. A diferencia del ejemplo 5, el modismo “眉毛胡子一把抓”, cuya traducción literal resultaría confusa debido a la lejanía cultural y conceptual para el lector hispanohablante, en este caso, “ser duro al forjar el hierro” conserva el sentido literal del TO y, a la vez, transmite una parte significativa del mensaje original. Aquí, la metáfora del hierro forjado y la dureza se asocia fácilmente con la idea de fortalecerse a uno mismo, lo que permite una comprensión aceptable del mensaje para los lectores hispanohablantes sin recurrir a una adaptación completa.

Estos dos ejemplos ilustran cómo el traductor, al enfrentar distintos tipos de modismos, puede alternar entre mantener y adaptar la metáfora original según el grado de correspondencia entre el significado literal y el figurado en cada idioma. En el caso de “打铁还需自身硬”, la similitud entre la imagen del hierro forjado y la idea de automejoramiento permite conservar la metáfora, lo cual enriquece la traducción al dotarla de una dimensión cultural que facilita la

comprensión y la conexión con el mensaje original. Por otro lado, en el ejemplo 5, la lejanía cultural entre el TO y el TT justifica por qué el traductor elimina la metáfora visual y la connotación cultural en favor de la claridad en la dimensión lingüística y la funcionalidad comunicativa en el español.

Asimismo, la decisión de conservar la traducción literal de caso 6 también responde a los factores políticos y contextuales. Este dicho se popularizó como un lema político después de que Xi Jinping lo utilizó en su discurso en noviembre de 2012, subrayando la necesidad de que los miembros del PCCh se fortalezcan moral, política y profesionalmente en la lucha contra la corrupción y en la construcción del Partido. Este modismo se ha adquirido un sentido mucho más amplio y se ha convertido en un término clave en el discurso oficial para difundir las políticas contra la corrupción. En 2017, la Comisión Central de Control Disciplinario y la Comisión Nacional de Supervisión incluso produjeron un documental titulado como “打铁还需自身硬”<sup>7</sup>, destacando su importancia en el contexto de énfasis en la construcción del PCCh. Así, el modismo trasciende su uso coloquial original y ahora se considera como un término cargado de significación política. Dado que en el contexto nacional el dicho funciona como una representación abreviada de políticas clave y refleja logros significativos en la construcción de una imagen sólida y disciplinada del Partido, el traductor tiende a preservar el uso original. Esta decisión busca no solo transmitir la literalidad del mensaje, sino también resaltar ante la comunidad internacional los esfuerzos de automejoramiento y transparencia de la administración china, construyendo así una percepción positiva.

Los dos ejemplos destacan la adaptabilidad del traductor en la dimensión cultural: mientras algunos modismos requieren una adaptación que sacrifique el elemento cultural para garantizar la claridad, otros pueden mantener la metáfora original siempre que esta cumpla con la comprensión en la LL. En la traducción de modismos, el traductor no puede restringirse a una estrategia rígida que priorice solo la fidelidad literal en la dimensión lingüística o la adaptación en la dimensión cultural; en lugar de ello, es necesario un enfoque flexible e integrado. Este enfoque debe considerar tanto la comunidad lectora en la LL, para asegurar la comprensión del contenido, como la necesidad de preservar, en la medida de lo posible, los matices culturales de la LP. La adaptación exitosa de los modismos depende de este equilibrio entre diferentes dimensiones.

---

<sup>7</sup> <https://v.ccdi.gov.cn/dthxzsy/>

### *3 Dimensión comunicativa*

La traducción de textos entre culturas no solo implica la transferencia de significados léxicos y sintácticos, sino también la adaptación de las estrategias discursivas a las expectativas y convenciones de la comunidad meta. La dimensión comunicativa hace hincapié en el hecho de permitir que el lector de la LL obtenga la misma experiencia que tendría el lector de la LP, y busca transmitir las intenciones de texto original.

Since the STs were meant for an audience of the SL community, some of the information could have been left implicit by the speakers because they could assume mutual knowledge. Since the TT audience cannot automatically be assumed to share specific background knowledge about the SL culture, the translator, as the knowledges mediator, would have to decide if this lack of background knowledge would have to be accounted for, and if so, how this should most appropriately be done. (Schäffner, 1997, p. 132)

En este contexto, la dimensión comunicativa de la traducción se vuelve crítica. Es fundamental que el traductor considere no solo la fidelidad al texto original, sino también cómo la repetición puede afectar la percepción y la comprensión del texto por parte de la audiencia meta. La traducción de textos políticos del chino al español enfrenta desafíos particulares y se extiende a la interpretación de la repetición en textos políticos.

En chino, especialmente en textos políticos, la repetición es una herramienta estilística fundamental. Se utiliza para enfatizar ideas clave, reforzar la cohesión y el ritmo del discurso, y asegurar que el mensaje sea claro y persuasivo. Esta práctica es particularmente visible en la repetición de palabras, frases o estructuras oracionales, que no solo añade énfasis, sino que también facilita la comprensión y refuerza la identidad nacional y política. En contraste, el español tiende a evitar la repetición excesiva en la mayoría de los géneros textuales, favoreciendo la sinonimia y la variedad léxica para mantener el interés del lector y evitar la monotonía. El desafío para el traductor es equilibrar la necesidad de mantener la fuerza retórica del original sin generar una sensación de redundancia en español. En algunos casos, es posible preservar parte de la repetición para mantener el impacto del mensaje, mientras que en otros, es necesario adaptar la estructura para que suene más natural en español, sin perder la persuasión del discurso.

Zhao (1999) resume cómo traducir palabras o estructuras repetidas del chino al español. 1) Usar pronombres en español para reemplazar sustantivos repetidos; 2) Elegir sinónimos o palabras con significados similares; 3) Cambiar la estructura, como “兴趣越浓越爱研究，越研究兴趣越浓 (cuanto más interesado estás, más te gusta estudiar; cuanto más estudias, más aumenta su interés)”. Puede traducirse como “cuanto más interés se tome uno, más profundizará en el tema, y viceversa”. 4) Eliminar palabras.

Estas estrategias permiten una mayor fluidez en el texto en español, pero también plantean un desafío: ¿en qué medida se puede reducir la repetición sin sacrificar la fuerza retórica del original? Este es un punto clave para el traductor, quien debe ser flexible y adaptarse a cada contexto.

Ejemplo 7:

TO: 协调推进全面建成小康社会，全面深化改革，全面依法治国，全面从严治党 (traducción palabra por palabra: de manera coordinada impulsar integral construir sociedad acomodada, integral profundizar reformas, integral gobernar el país según ley, integral administrar el partido estrictamente) (Xi, 2017, p. 19).

TT: Debemos impulsar de forma coordinada la consumación de la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada, la profundización integral de la reforma, la gobernación integral del país según la ley y la disciplina integral y rigurosa del Partido (Xi, 2018, p. 24).

El ejemplo 7 explica la connotación específica de la política “四个全面”, que se conoce oficialmente como “cuatro integralidades”. En el TO, la palabra “全面” se repite cuatro veces, cada una referida a un aspecto diferente de la política. En el contexto de los textos políticos chinos, la repetición refuerza la cohesión del discurso y el énfasis en la implementación integral de las políticas en diversas áreas de la sociedad.

Aunque en el español se tiende a evitar las repeticiones léxicas excesivas, en este caso conservan la repetición de “integral” en la traducción. La razón detrás de esta decisión está vinculada no solo a la necesidad de transmitir fielmente el contenido del texto original, sino también a las particularidades de este concepto político. El término “cuatro integralidades” es un concepto ya institucionalizado y reconocido en la traducción oficial de los discursos políticos chinos. Esta traducción ha sido ampliamente difundida en documentos oficiales, por lo que es crucial que la versión en español mantenga

coherencia con esa traducción estandarizada. Al utilizar repetidamente “integral” en la versión española, el traductor asegura que el lector hispanohablante pueda reconocer la conexión entre las políticas mencionadas en el texto detallado y el término resumido “cuatro integralidades”.

Asimismo, desde la dimensión comunicativa, esta repetición es fundamental para asegurar que el texto mantenga la fuerza retórica y persuasiva del original, permitiendo que los lectores del texto de destino comprendan no solo el contenido político, sino también su impacto discursivo. Dado que se trata de un texto político de gran peso, el traductor ha optado por sacrificar ciertas convenciones estilísticas del español en favor de mantener la coherencia y el énfasis del texto original. En el contexto chino, la repetición no solo subraya la importancia de cada política, sino que también añade cohesión y ritmo al discurso.

Ejemplo 8:

TO: 不敢腐, 不能腐, 不想腐 (traducción palabra por palabra: No se atreva a cometer corrupción, no puede cometer corrupción, no quiere cometer corrupción) (Xi, 2017, p. 19).

TT: Nadie se atreva, pueda ni quiera cometer corrupción (Xi, 2018, p. 25).

En este ejemplo, se presenta una frase que se repite de manera estructurada en chino para reforzar un mensaje contundente y claro en el contexto político: la lucha contra la corrupción. La repetición en chino tiene una función retórica específica y es bien aceptada en el discurso, especialmente en textos políticos, donde refuerza la idea y la hace más impactante y memorable. Sin embargo, al traducir al español, es necesario adaptar esta estructura para que sea más fluida y natural en el idioma de destino, sin perder el énfasis y la claridad del mensaje original.

En el TO de dicho ejemplo, esta estructura se caracteriza por la repetición tres veces de la palabra 腐 (corrupción) y el prefijo negativo 不 (no). Cada segmento utiliza un verbo diferente para mostrar distintas facetas de la lucha contra la corrupción: atreverse (敢), poder(能) y querer(想). Esta repetición refuerza la idea de que la corrupción no es tolerada bajo ningún concepto, y su estilo rítmico y repetitivo contribuye a la belleza y la persuasión del discurso. En el TT, la repetición de 腐 (corrupción) se reduce a una sola instancia para evitar la redundancia en español. En lugar de repetirla tres veces, se coloca una vez al final, logrando así una frase más concisa y natural. Se utiliza el

pronombre negativo “nadie” al inicio de la oración, que sirve como sujeto para los tres verbos subsiguientes “se atreva, pueda ni quiera”. Esto permite una negación global que es coherente y clara en español. La estructura “nadie + verbo en subjuntivo” ayuda a mantener la fuerza de la negación original sin recurrir a repeticiones innecesarias, mientras que mantiene la intención original de enfatizar la prohibición total de la corrupción en todas sus formas posibles. Esto se logra mediante una construcción que, si bien es diferente en forma, preserva el impacto y la claridad del mensaje.

Esta adaptación no solo respeta las convenciones estilísticas del español, sino que también garantiza que el mensaje suene adecuadamente para la audiencia del TT, manteniendo su impacto y efectividad en el contexto de la lucha contra la corrupción. La traducción de textos políticos del chino al español exige una comprensión profunda de las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos idiomas. La habilidad del traductor para mediar y adaptar estas diferencias es fundamental para lograr una traducción que no solo sea fiel al contenido original, sino que también resuene adecuadamente con la audiencia de destino.

### *Conclusión*

Para finalizar, este estudio se centra en la aplicación de la “transformación tridimensional” en la traducción de textos políticos chinos al español, tomando como base ejemplos del primer capítulo del segundo volumen de “Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China”. Este análisis aborda no solo la transferencia de elementos lingüísticos como términos políticos, modismos y repeticiones, sino que examina cómo estos recursos funcionan dentro del marco político chino, el cual impone limitaciones discursivas específicas. La investigación, así, no se enfoca únicamente en el contenido lingüístico, sino en cómo se adaptan estos recursos para mantener la cohesión ideológica y la claridad del mensaje en el contexto político.

La originalidad del estudio radica en su análisis específico de la traducción de textos políticos, un campo en el cual la terminología y los recursos lingüísticos deben reflejar no solo el contenido, sino también la intención política y comunicativa inherente del texto original. Aunque estos elementos aparecen en otros tipos de textos, su tratamiento en la traducción de discursos políticos chinos implica una complejidad adicional, donde la precisión en la adaptación y la conservación de la fuerza retórica son fundamentales. Este análisis permite

entender cómo los recursos lingüísticos en el contexto del discurso político chino son traducidos bajo un marco que respeta tanto la naturaleza ideológica como los efectos persuasivos requeridos en el idioma de destino.

En segundo lugar, el estudio introduce un enfoque innovador al evitar una mera dicotomía entre las opciones del texto de origen y el texto meta. En cambio, se realiza a través de la interacción de tres dimensiones —lingüística, cultural y comunicativa—, que se entrelazan para influir en las decisiones de traducción. Este enfoque tridimensional reconoce que cada elección traductológica responde a una combinación de factores que trascienden en las tres dimensiones. De este modo, el estudio examina cómo los traductores, al enfrentar los desafíos específicos entre ambos idiomas, realizan traducción que equilibran los tres niveles de transformación, adaptándose al contexto político y cultural, y permitiendo que el texto traduzca el impacto original en el lector hispanohablante.

En conclusión, este estudio aporta una comprensión profunda de los procesos de traducción en textos políticos chinos al español, ofreciendo una herramienta analítica basada en la transformación tridimensional. Al hacerlo, no solo facilita una traducción que respete el mensaje original, sino que también enriquece la interacción entre las estructuras ideológicas, culturales y lingüísticas de ambas lenguas, proporcionando una perspectiva que puede contribuir a futuras investigaciones en el ámbito de la traducción de discursos políticos.

### *Referencias*

- Benyi, G. (2014). *Modern Chinese lexicology*. Beijing: The Commercial Press.
- Beristáin, H. (1996). *Alusión, referencialidad, intertextualidad*. Vol. 1. México: UNAM.
- Chen, J.L. (2015). Una revisión de los estudios nacionales de traducción ecológica desde 2001. *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Kunming* (Edición de Ciencias Sociales), (02), pp. 86-93. [陈金莲.(2015). ‘2001年以来国内生态翻译学研究综述’. *昆明理工大学学报(社会科学版)* (02), pp.86-93]
- Coseriu, E. (1985). *El hombre y su lenguaje: estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: No. 104 C6Y.
- De Saussure, F. (1987). *Curso de lingüística general*. (C. Bally & A. Sechehaye, Eds.; A. Riedlinger, Colab.). Traducción, prólogo y notas de A. Alonso. Editorial Losada.
- Hu, G.S. (2008). Adaptación y selección: una nueva explicación del proceso de traducción. *Revista de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan*, (04), pp. 90-

95. [胡庚申. (2008). ‘适应与选择:翻译过程新解’. *四川外语学院学报* (04), pp.90-95.]
- Hu, G.S. (2008). Interpretación de estudios de eco-traductología. *Chinese Translation*, (06), pp. 11-15+92. [胡庚申.(2008). ‘生态翻译学解读’. *中国翻译* (06), pp.11-15+92.]
- Hu, G.S. (2013). *Eco-Translatology: Constrauction and Interpretation*. Beijing: The Commercial Press.
- Li, F. (2013). ‘Breve análisis sobre documentos políticos, traducción diplomática y la traducción literaria’. *Información científica*, (06), p. 204. [李方. (2013). ‘浅析政治文献: 外宣及文学翻译的翻译方法’. *科技信息*, (06), p. 204.]
- Schäffner, C. (1997). Political texts as sensitive texts. In K. Simms (ed.) *Translating sensitive texts: linguistic aspects*. Vol. 14. Rodopi, pp. 131-138.
- Wu, L.Q. (2021). Retórica política y construcción textual de la pregunta retórica. *Revista de la Universidad Normal de Chuxiong*, 35(1), pp. 93-103. [吴礼权. (2021). ‘政治修辞与排比文本建构’. *常熟理工学院学报*, 35(1) pp.93-103.]
- Xi, J.P. (2017). *Xi Jinping: The Governance of China*. Vol. 2. Beijing: BEIJING BOOK CO. INC. [习近平. (2017) *习近平谈治国理政* (第二卷简体中文版)]
- Xi, J.P. (2018). *Xi Jinping: La Gobernación y Administración de China*. Primera edición. Vol. 2. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.
- Xia, C. y Xiao, F. (2020). Análisis comparativo de la estructura de oraciones en chino e inglés de textos políticos. *English Square*, (17), pp. 52-56. [夏嫻 & 肖飞. (2020). ‘政治文本汉英句型结构对比分析’. *英语广场*. (17), pp.52-56.]
- Xu, M. y Li, X.Q. (2017). Investigación de desarrollo de estudios de eco-traductología nacional. *Inglés Extranjero*, (15), pp. 122-123+134. [许淼 & 李学芹.(2017). ‘国内生态翻译学发展研究’. *海外英语*, (15), pp.122-123+134.]
- Zhao, S.Y. (1999). *Un nuevo curso de traducción chino-español*. Beijing: Prensa de Investigación y Enseñanza de Lenguas Extranjeras. [赵士钰. (1999) *新编汉西翻译教程*. 北京: 外语教学与研究出版社.]